

Un'identità sociolinguistica scissa.
Cinquant'anni dopo l'emigrazione 'dai paesi' a Torino (analisi di un caso)
Massimo Cerruti

Abstract

Il presente lavoro ha come oggetto d'indagine i comportamenti linguistici di un parlante di riferimento, emigrato a Torino da un piccolo paese dell'astigiano nel 1953 (all'età di cinque anni), e intende verificare come l'esperienza di emigrazione del soggetto si sia riflessa e si rifletta, attraverso la mediazione del particolare tipo di rapporti di rete sociale instaurati nel contesto urbano, sull'uso alternato delle diverse varietà di lingua del repertorio linguistico individuale (italiano, dialetto urbano e dialetto d'origine). Avvalendosi in parte di conversazioni libere e guidate e in parte di registrazioni nascoste condotte nel corso di interazioni tra il soggetto e alcuni membri di rete, si indaga il ruolo svolto dalle diverse varietà di lingua nei processi di socializzazione, nella costituzione e rappresentazione dell'identità del parlante e nella sua collocazione all'interno del proprio social network e dello spazio relazionale urbano. Esaminando i casi di commutazione di codice e enunciazione mistilingue tra italiano, dialetto torinese e dialetto rustico si notano differenze sensibili in quanto a funzioni, distribuzione e frequenza del discorso bilingue e plurilingue, a seconda sia delle varietà coinvolte che del punto in cui avviene il code switching, specialmente in relazione ai confini di frase. L'analisi di alcuni tratti di natura sia funzionale che strutturale (e/o grammaticale) del discorso commutato, confrontati con alcuni aspetti della biografia sociolinguistica del soggetto, consente poi di ipotizzare l'esistenza di relazioni significative tra l'intenzione del parlante di controllare l'uso congiunto di dialetto urbano e dialetto d'origine e la volontà di esprimere nel modo ritenuto più adeguato la propria identità sociale e sociolinguistica*.

Bibliografia

- Alfonzetti Giovanna 1988. Aspetti sociolinguistici dell'emigrazione di ritorno a Mascalucia (CT). *Rivista italiana di dialettologia* 12. 101-132.
- Alfonzetti Giovanna 1992. *Il discorso bilingue. Italiano e dialetto a Catania*. Milano: Franco Angeli.
- Alfonzetti Giovanna 1998. The conversational dimension in code-switching between Italian and dialect in Sicily. In: Auer 1998. 180-211.
- Alfonzetti Giovanna 2001. Le funzioni del code switching italiano-dialetto nel discorso dei giovani. *Bollettino Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani* 19. 235-264.
- Ammon Ulrich, Norbert Dittmar & Klaus J. Mattheier (eds.) 1987. *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Vol. I. Berlin-New York: de Gruyter.
- Ammon Ulrich, Norbert Dittmar & Klaus J. Mattheier (eds.) 1988. *Sociolinguistics/Soziolinguistik*. Vol. II. Berlin-New York: de Gruyter.
- Auer Peter 1995. The pragmatics of code-switching: a sequential approach. In Milroy & Muysken 1995. 115-135.
- Auer Peter (ed.) 1998. *Code-switching in conversation. Language, interaction and identity*. London and New York: Routledge.
- Auer Peter 1998a. Introduction. Bilingual conversation revisited. In Auer 1998. 1-24.
- Baiano, Tommaso 1995. Sapere quotidiano e variazione linguistica. In Klein 1995. 103-136.
- Banfi Emanuele (ed.) 1993. *L'altra Europa linguistica. Varietà di apprendimento e interlingue nell'Europa contemporanea*. Scandicci (FI): La Nuova Italia.
- Beccaria Gian Luigi (ed.) 2004. *Dizionario di linguistica*. Torino: Einaudi.
- Berretta Monica 1990. Apprendimento di lingue seconde con input substandard: l'analisi di un caso. In Berruto & Sobrero 1990. 151-177.
- Berruto Gaetano 1971. Per una semiologia dei rapporti tra lingua e dialetto. *Parole e metodi. Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano* 1. 45-58.
- Berruto Gaetano 1974. *I dialetti del Piemonte e della Valle d'Aosta*. Pisa: Pacini.
- Berruto Gaetano 1982. Langues et dialectes en contact dans les villes industrielles de l'Italie du Nord: bilinguisme et migrations italiennes. *Tranel 4 Numéro spécial. Actes du colloque sur le bilinguisme*. Université de Neuchâtel 14/15 Sept. 1981. 111-145.
- Berruto Gaetano 1985. 'I pulman l-è nen ch-a cammina tanto forte. Su commutazione di codice e mescolanza dialetto-italiano. *Vox Romanica* 44. 59-76.
- Berruto Gaetano 1990. Italiano regionale, commutazione di codice e enunciati mistilingui. In Cortelazzo & Mioni 1990. 105-130.

- Berruto Gaetano 1995. *Fondamenti di sociolinguistica*. Roma-Bari: Laterza.
- Berruto Gaetano 1997. Linguistica del contatto e aspetti dell'italianizzazione dei dialetti: appunti di creolistica casalinga. In Holtus, Kramer & Schweickard 1997. 13-29.
- Berruto Gaetano 2001. Struttura dell'enunciazione mistilingue e contatti linguistici nell'Italia di Nord-Ovest (e altrove). In: Werlen, Wunderli & Grunert 2001. 263-283.
- Berruto Gaetano 2002. Sociolinguistica. In Lavinio 2002. 471-503.
- Berruto Gaetano 2004. Su restrizioni grammaticali nel code-mixing e situazioni sociolinguistiche. Annotazioni in margine al modello MLF. *Sociolinguistica* 18. 54-72.
- Berruto Gaetano & Alberto A. Sobrero (eds.) 1990. *Studi di sociolinguistica e dialettologia italiana offerti a Corrado Grassi*. Galatina: Congedo.
- Boissevain Jeremy, Social network. In Ammon, Dittmar & Mattheier 1987. 164-169.
- Cerruti Massimo 2003. Il dialetto oggi nello spazio sociolinguistico urbano. Indagine in un quartiere di Torino. *Rivista italiana di dialettologia* 27. 33-88.
- Cerruti Massimo 2004. Aspetti pragmatico-funzionali della commutazione di codice italiano-dialetto: un'indagine a Torino. *Vox Romanica* 63. 94-127.
- Cortelazzo, Michele A. & Alberto M. Mioni (eds.) 1990. *L'italiano regionale*. Roma: Bulzoni.
- Dal Negro Silvia & Piera Molinelli (eds.) 2002. *Comunicare nella torre di Babele. Repertori plurilingui in Italia oggi*. Carocci: Roma.
- Giacalone Ramat Anna 1995. Code-switching in the context of dialect/standard language relations. In Milroy & Muysken 1995. 45-67.
- Grassi Corrado 1958. *Correnti e contrasti di lingua e cultura nelle valli cisalpine di parlata provenzale e franco-provenzale. Parte I: le valli del Cuneese e del Saluzzese*. Torino: Giappichelli.
- Holtus Günter, Johannes Kramer & Wolfgang Schweickard (eds.) 1997. *Italica et Romanica. Festschrift für Max Pfister zum 65. Geburtstag*. Vol. 3. Tübingen: Niemeyer.
- Klein Gabriella B. (ed.) 1995. *La città nei discorsi e nell'immaginario giovanile. Una ricerca sociolinguistica a Napoli*. Galatina: Congedo.
- Lavinio Cristina (ed.) 2002. *La linguistica italiana alle soglie del 2000 (1987- 1997 e oltre)*. Roma: Bulzoni.
- Miglietta Annarita 1996. Il 'Code switching' nella zona 167 di Lecce. *Rivista italiana di dialettologia* 20. 89-121.
- Milroy Lesley & Pieter Muysken (eds.) 1995. *One speaker, two languages. Cross-disciplinary perspectives on code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton Carol 1993a. Elite closure as a powerful language strategy: the african case. *International journal of the sociology of language* 103. 49-63.
- Myers-Scotton Carol 1993b. Common and uncommon ground: social and structural factors in codeswitching. *Language in society* 22. 475-503.
- Myers-Scotton Carol 2002. *Contact linguistics. Bilingual encounters and grammatical outcomes*. New York-Oxford: Oxford University Press.
- Poplack, Shana & David Sankoff 1988. Code-Switching". In Ammon, Dittmar & Mattheier 1988. 1174-80.
- Regis Riccardo 2002. C'è una lingua matrice nel contatto italiano e dialetto? *Rivista italiana di dialettologia* 26. 95-120.
- Regis Riccardo 2004. Enunciazione mistilingue e prestito: una storia infinita? *Plurilinguismo* 10. 127-64.
- Sobrero Alberto A. 1973. L'integrazione linguistica in giovani immigrati a Torino. *Parole e metodi. Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano* 6. 165-212.
- Sobrero Alberto A. (ed.) 1992. *Il dialetto nella conversazione. Ricerche di dialettologia pragmatica*. Galatina: Congedo.
- Sobrero Alberto A. 1992a. Alternanza di codici, fra italiano e dialetto: dalla parte del parlante. In Sobrero 1992. 11-41.
- Sobrero Alberto A. 1992b. Lingua e dialetto nelle richieste di indicazione stradale. In Sobrero 1992. 145-159.
- Sobrero Alberto A. 1994. Code switching in dialectal communities in Italy. *Rivista di linguistica* 6. 39-53.
- Telmon Tullio 2001. *Piemonte e Valle d'Aosta*. Roma-Bari: Laterza.
- Telmon Tullio 2004. Adattamento. In Beccaria 2004. 20.
- Tempesta Immacolata 2000. *Varietà della lingua e rete sociale*. Milano: Franco Angeli.
- Vedovelli Massimo 1993. Note per una sociolinguistica dei movimenti migratori europei. In Banfi 1993. 1-34.
- Vietti Alessandro 2002. Analisi dei reticoli sociali e comportamento linguistico di parlanti plurilingui. In Dal Negro & Molinelli 2002. 43-61.
- Werlen Iwar, Peter Wunderli & Matthias Grunet (eds.) 2001. *Italica-Raetica- Gallica. Studia Linguarum litterarum artiumque in honorem Ricarda Liver*. Tübingen: Narr.